

**МИНИСТЪРТ НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Удостоверява с настоящето, че

Антони Славински
министър на транспорта и съобщенията
и
Муравей Радев
министър на финансите

са упълномощени от правителството на Република България да проведат преговори и да подпишат Финансов договор с Европейската инвестиционна банка за кредит до 70 млн. евро на два транша, първият от които на стойност 50 млн. евро за съфинансиране на проект „Изграждане на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост на р. Дунав между Република България и Румъния в района на Видин – Калафат“. София, 7 декември 2000 г.

За министър на външните работи на
Република България: **В. Такев**
Министерство на финансите
ул. Раковски 102
1040 София
България

Министерство на транспорта
и съобщенията
ул. Васил Левски 9
1000 София
България

На вниманието на г-н Антони Славински, министър на транспорта и съобщенията
София, 8 декември 2000 г. JU/Ops/RS/uJU No. 2519
Предмет: България – проект Дунав мост
Финансов договор между Европейската инвестиционна банка и Република България, който ще се подпише на или около 8 декември 2000 г. („Финансовият договор“)

Уважаеми господи,

Пишем Ви, като се позоваваме на Финансовия договор. Термините, определени във Финансовия договор, имат същите значение като това, което се използва в това писмо.

Заелмополучателят се задължава да участва във и да подпомогне проучване, което да предложи съществуващи мерки за развитие на региона на Видин, с което да се анализира и оцени количествено регионалното икономическо взаимодействие от проекта в засегнатите области в България, Румъния и Югославия. Проучването трябва да се възложи в рамките на една година от датата на подписване на Финансовия договор.

С настоящето банката Ви информира, че се задължава да положи най-добрите си усилия да привлече донори, заинтересовани от финансирането на проучването.

Искрено Ваши
Европейска инвестиционна банка
B. Рот

Подписан за и от името
на Република България:
M. Радев, A. Славински

**МИНИСТЕРСТВО
НА КУЛТУРАТА**

СПОРАЗУМЕНИЕ

между правителството на Република България и правителството на Канада за аудио-визуални копродукции

(Утвърдено с Решение № 312 от 19 април 2004 г.
на Министерския съвет. В сила за Република
България от 26 април 2004 г.)

Правителството на Република България и правителството на Канада (наричани по-долу „страните“),

с оглед установяване на структура за аудио-визуални връзки и по-специално за съвместни филмови, телевизионни и видеопродукции;

като са наясно, че качествени копродукции ще допринесат за по-нататъшното развитие на производството и разпространението на филмовата, телевизионната и видеоиндустрия на двете държави, както и ще способстват за разгръщането на културните и икономическите връзки;

убедени, че тези връзки ще допринесат за подобряване на отношенията между двете държави;

се споразумяха за следното:

Член 1

1. За целите на това споразумение под „аудио-визуална копродукция“ се разбира всеки проект, независимо от големината, включително анимационни и документални продукции, заснети на филмова лента, видеолента или видеодиск или в друг формат, които да се разпространяват в киносалони, по телевизията, на видеодиск или под друга форма. Нови форми на аудио-визуална продукция и разпространение могат да бъдат договорени като неразделна част от това споразумение чрез размяна на ноти.

2. Копродукциите според предписанията на това споразумение се одобряват от следните органи, наричани по-долу „компетентни органи“:

За Република България: министъра на културата, и

За Канада: министъра на канадското културно наследство

3. Всяка копродукция по това споразумение се реализира и разпространява в съответствие с действащото национално законодателство и разпоредбите в Република България и Канада.

4. Всяка съвместна продукция по това споразумение се счита за национална продукция от и във всяка от двете страни. Съответното се ползва напълно от облагите на филмовата и видеоиндустрията, като тези облаги се полагат само на производителята в страната, която ги отпуска.

Член 2

Облагите от предписанията на това споразумение се отнасят само до копродукции, реализирани от продуценти с добра техническа организация, сериозна финансова подкрепа и с доказани професионални качества.

Член 3

1. Съотношението на съответното участие на копродуцентите от страните по споразумението може да варира от двадесет процента до осемдесет процента от бюджета на всяка копродукция.

2. Всеки копродуцент трябва да направи значителен технически и творчески принос. По принцип този принос трябва да бъде пропорционален на финансово участие на копродуцента.

Член 4

1. Продуцентите, сценаристите и режисьорите на съвместните продукции, както и техническите лица, актьорите и останалият персонал, които участват в такава копродукция, трябва да са граждани или постоянни жители на Република България или на Канада.

2. Ако за нуждите на копродукцията е наложително участието на други актьори/изпълнители, неспоменати в алинея 1, те се одобряват от компетентните органи на двете държави.

Член 5

1. Снимане на филми, както и работа по анимация, като разказовка, „лейаут“, основен анимационен типаж и фаза, озвучаване от актьори по принцип, следва да се редуват в Република България и Канада.

2. Снимане на натура, екстериор или интериор в държави, които не са страни по това споразумение, може да се разреши, ако сценарият или действието го изискват и ако технически лица от Република България или Канада участват в снимките.

3. Лабораторната работа се извършва в Република България или Канада, освен ако технически е невъзможно, и в такъв случай лабораторната работа в държава, която не участва в копродукцията, се упълномощава от компетентните органи на двете държави.

Член 6

1. Компетентните органи на двете държави ще гледат благосклонно на копродукциите, реализирани от продуценти от Република България и Канада с всяка друга държава, с която Република България или Канада са свързани с официално споразумение за копродукции.

2. Докато минималният финансов дял за канадски копродуцент не може да бъде по-малък от двадесет процента, то минимален финансов дял от десет процента за страна – членка на Европейския съюз и/или Съвета на Европа, се допуска само в случай на многострранна копродукция.

3. Всеки миноритарен копродуцент в подобни копродукции е длъжен да направи ефективен технически и артистичен принос.

Член 7

1. Оригиналният звуков запис на всяка копродукция трябва да бъде набългарски, англий-

ски или френски език. Разрешава се снимането на един или на всички от тези езици. Диалози на други езици могат също да бъдат включени, ако сценарият налага това.

2. Дублирането или субтитрирането на български или на френски и английски език ще се осъществява съответно в Република България или Канада. Всякакви отклонения от тези изисквания трябва да бъдат одобрени от компетентните органи на двете държави.

Член 8

За изпълнение на тези цели и с одобрение на компетентните органи продукции, реализирани съгласно споразумение за „побрратимяване“, може да се считат за копродукции и да се ползват от същите облаги. Независимо от член 3 в случаи на „побрратимени“ продукции реципрочното участие на продуценти от двете страни може да бъде ограничено само до финансово участие, без задължително да се изключва артистичен или технически принос.

С цел одобряването им от компетентните органи тези продукции трябва да отговарят на следните условия:

1. да имат съответно реципрочно финансово участие и баланс при условията за разделяне на приходите на копродуцентите в продукции, ползвани се от „побрратимяване“;

2. „побрратимените“ продукции трябва да се разпространяват при сравними условия в Република България и Канада;

3. „побрратимените“ продукции могат да се реализират едновременно или последователно, като във втория случай времето между завършването на първата продукция и началото на втората да не превишава една година.

Член 9

1. Освен според предписанията на следващата алинея не по-малко от две копия на окончателните защитени и размножавани материали, използвани в продукцията, ще бъдат направени за всички копродукции. Всеки копродуцент е притежател на едно копие от тези материали и може да го използа за изработване на необходимите репродукции в съответствие с условията, одобрени от копродуцентите. В допълнение, всеки копродуцент ще има достъп до оригиналния материал в съответствие с тези условия.

2. По молба на драмата копродуенти и при одобрение от компетентните органи в двете държави само едно копие на окончателния защитен и размножаван материал е необходимо да се направи при продукции, определени от компетентните органи като продукции с нисък бюджет. В такъв случай материалът ще се съхранява в държавата на мажоритарния копродуцент. Копродуцентът с по-малко участие ще има достъп до материала по всяко време и ще може да направи необходимите копия в съответствие с условията, одобрени от копродуцентите.

Член 10

В съответствие със съществуващото законодателство и разпоредби страните по споразумението:

1. способстват за влизането и временното пребиваване на тяхна територия на творчески и технически персонал и на актьорите/изпълнителите, ангажирани от копродуцента на другата държава за целите на копродукцията, и

2. също така разрешават временния внос и реекспорт на техническа апаратура, необходима за целите на копродукцията.

Член 11

1. Разпределението на приходите между копродуентите следва по принцип да е пропорционално на съответният им принос към финансиране на продукцията и подлежи на одобрение от компетентните органи на двете държави.

2. Когато копродукция се реализира с повече от двама копродуенти, приходите по т. 1 ще бъдат пропорционални на участието на всеки копродуент.

Член 12

Одобрението на предложение за съвместна продукция от компетентните органи на двете държави не означава, че правителствата са задължени да дадат разрешение за показване на копродукцията.

Член 13

1. В случай, че копродукцията се изнася в държава, в която има установени квоти, тя ще бъде включена или в квотата на държавата, която:

а) представлява мажоритарния копродуент;

б) има най-добра възможност да уреди износа, при положение, че съответният принос на копродуентите е равен, или;

в) режисьорът е гражданин на съответната държава, ако възникнат трудности при прилагането на подточки „а“ или „б“.

2. Без оглед на алинея 1, в случай, че някоя от държавите копродуенти има право на неограничен внос в държави с определени квоти, копродукцията, реализирана по това споразумение, се ползва от правата на всяка друга национална продукция на тази държава за неограничен внос в страната вносител, ако тази държава се съгласи.

Член 14

1. Когато се показва, копродукцията се обозначава като „Копродукция на Република България/Канада“ или „Копродукция на Канада/Република България“ според националността на мажоритарния копродуент или в съответствие със споразумението между копродуентите.

2. Това обозначаване трябва да присъства в надписите, във всички реклами и материали при промоцията и винаги, когато съвместната продукция се показва и трябва да получи еднакво представяне от всяка една от страните.

Член 15

При представяне на международни филмови фестивали и освен ако не е уговорено друго от копродуентите, копродукцията се представя под името на държавата на мажоритарния копродуент, а ако финансовото участие на копродуентите е еднакво, под името на държавата, на която режисьорът е гражданин.

Член 16

Компетентните органи на двете държави изготвят заедно процедурните правила за копродукция съобразно действащото законодателство и разпоредби на Република България и Канада. Тези процедурни правила са приложени към споразумението.

Член 17

Не съществуват ограничения относно вноса, разпространението и прожектирането на канадски филмови, телевизионни и видеопродукции в Република България или български филмови, телевизионни и видеопродукции в Канада освен тези, споменати в действащото законодателство и разпоредби във всяка от двете държави.

Член 18

1. През времето на действие на това споразумение страните се стремят към балансиране на финансовото участие, както и участието на творчески и технически екипи, актьори/изпълнителите и технически средства (студийни и лабораторни), вземайки предвид съответните условия във всяка от двете държави.

2. При необходимост компетентните органи в двете държави проверяват условията за изпълнение на това споразумение с оглед разрешаване на евентуални трудности, възникнали при прилагането му. При нужда те предлагат възможни поправки с цел развиване на филмово и видеостудийско сътрудничество от най-добър интерес за двете държави.

3. Създава се Съвместна комисия, която да следи изпълнението на това споразумение. Съвместната комисия съблюдава дали този баланс е постигнат и в противен случай определя необходимите мерки за постигането му. Съвместната комисия заседава веднъж на две години и се редува в двете държави. Комисията може да бъде свиквана на извънредни заседания по искане на компетентните органи на едната или другата държава, особено в случай на основни поправки в законодателството и разпоредбите, засягащи филмовата, телевизионната и видеиндустрията в едната или в другата държава, или когато при прилагането на това споразумение възникват сериозни трудности. Съвместната комисия провежда заседание 6 месеца след свикването ѝ от една от държавите.

Член 19

1. Това споразумение влиза в сила от датата на получаване на втората нота, с която по дипломатически път страните се уведомяват взаимно, че са изпълнили изискванията на националното си законодателство за влизане на споразумението в сила.

2. Споразумението се сключва за срок от 5 години. Неговото действие се подновява автоматично за всеки следващ период от 5 години, ако нито една от страните не уведоми по дипломатически път другата страна за намерението си да го денонсира не по-късно от 6 месеца преди изтичане срока на действие на споразумението.

3. Копродукциите, одобрени от компетентните органи и които са в процес на реализиране в момента на уведомяване от една от страните за прекратяване на споразумението, се ползват от всички облаги на това споразумение до завършването си. След изтичане или прекратяване на действието на това споразумение предписанията му относно подялбата на приходите от завършената копродукция остават валидни.

В уверение на горното, долуподписаните, надлежно упълномощени от своите правителства, подписаха това споразумение.

Подписано в Отава на 25 април 2002 г. в два еднообразни екземпляра, всеки от които на български, френски и английски език, като трите текста имат еднаква сила.

За правителството
на Република България:

Соломон Паси,
министър на
външните
работи

За правителството
на Канада:

г-жа Шийла Конс,
министър на
културното
наследство на Канада

ПРИЛОЖЕНИЕ**Процедурни правила**

Заявления за облаги според това споразумение за копродукции трябва да бъдат подадени едновременно до двете администрации най-малко 30 дни преди да започнат снимките. Администрацията на държавата, на която мажоритарният копродуцент е гражданин, трябва да предаде предложението на другата администрация в рамките на 20 дни след предоставяне на пълната документация, описана по-долу. Администрацията на държавата, на която миноритарният копродуцент е гражданин, трябва да уведоми за решението си в период от 20 дни.

Документацията, представена заедно със заявлението, трябва да съдържа следната информация на български език за Република България и на английски или френски за Канада:

I. Окончателен сценарий.

II. Документ, който доказва, че авторските права за копродукцията са законно придобити.

III. Екземпляр от договора за копродукцията, подписан от двамата копродуценти.

Договорът трябва да съдържа:

1. Името на копродукцията.

2. Името на сценариста или на този, който е адаптирал литературен източник.

3. Името на режисьора (разрешава се алинея за заменянето му, ако се наложи).

4. Бюджет.

5. План за финансиране.

6. Клауза, която регулира подялбата на приходи, пазари, медии или комбинация от тях.

7. Клауза, която подробно описва съответния дял на копродуцентите при превишаване или неусвояване на бюджета, като този дял е по принцип пропорционален на съответните им приноси, въпреки че делът на миноритарния копродуцент при превишаване може да се ограничи до по-нисък процент или до фиксирана сума, при положение, че се вземе предвид минималната пропорция, визирана в чл. б от споразумението.

8. Клауза, която постановява, че достъпът до ползите по това споразумение не означават задължение на правителствените власти в двете държави за издаване на разрешително за публично излъчване на копродукцията.

9. Клауза, която постановява мерките, ако:

а) след обстойно разглеждане на случая компетентните органи в някоя от държавите откажат ползите, за които се кандидатства;

б) компетентните власти забранят показва на копродукцията в една от двете държави или износа ѝ в трета държава;

в) някоя от страните не изпълни задълженията си.

10. Периодът на започване на снимките.

11. Клауза, която да осигури, че мажоритарният копродуцент ще направи застраховка, покриваща „всички производствени рискове“ или „всички първоначални материални производствени рискове“.

12. Клауза, която да ureжда дела на авторските права на базата на пропорционалното финансово участие на копродуцентите.

IV. Договор за разпространение, ако такъв е подписан.

V. Списък на артистичния и техническия екип с посочена национална принадлежност, както и ролите, които ще изпълняват актьорите.

VI. График (схема) за производство на филма.

VII. Подробен бюджет с разходите на всяка държава, и

VIII. Синопсис.

Ако сметне за необходимо, компетентната администрация на двете държави може да изиска други документи, както и допълнителна информация.

По принцип, окончателната режисьорска книга (работна книга) (включително и диалогът) трябва да бъде предадена на компетентната администрация преди започването на снимките.

В първоначалния договор могат да бъдат направени промени, включително и смяна на копродуцента, но те се представят за одобрение от компетентните администрации на двете държави, преди да завърши копродукцията. Смяната на копродуцент се разрешава само в изключителни случаи и по причини, които задоволяват компетентните администрации на двете държави.

Компетентните администрации са длъжни да информират другата страна за решенията си.

47314